

DANIEL E. CORIA

FREELANCE ENGLISH-SPANISH TRANSLATOR



PERSONAL INFORMATION

Name: CORIA, Daniel Eduardo.

Country of Origin: Argentina.

Date of Birth: 4 September, 1973.

Address: El Biguá 446

City: San Martín de los Andes (8370), Neuquén, Argentina.

Telephone: (54-2972) 413-211

Mobile: (54-9-11) 4025-5641

E-Mail Address: danielcoria@danielcoria.com.ar

ProZ.com Profile: <http://www.proz.com/profile/110172>

LinkedIn Profile: <http://ar.linkedin.com/pub/daniel-coria/7/208/961>

EDUCATIONAL BACKGROUND / QUALIFICATIONS

UNIVERSITY: English Language Sworn Translator – University of Morón, Province of Buenos Aires. (Year of Graduation: 1996)

Registered in the Certified Translators' Association of the City of Buenos Aires under License Number 4821, Vol. XIV, Page 135.

Member of the *Certified Pro Network* at ProZ.com, world's largest community of translators.

Member of TranslatorsCafé.com, online directory of translators, interpreters and translation agencies.

SECONDARY: National School of Technical Education No. 1, Morón, Buenos Aires.
Degree: Electrical Technician.

ADDITIONAL PROFESSIONAL DEVELOPMENT

- ◆ *Certificate of Proficiency in English*, from the University of Cambridge (Grade A) - Highest level (C2 - Mastery) of the Council of Europe's Common European Framework of Reference for Languages.
- ◆ *First Certificate in English*, from the University of Cambridge (Grade A).
- ◆ *Certificate of Attainment in English*, from the University of London, levels 3 and 5.
- ◆ Over 30 years of continuous exposure to second language, including learning, teaching, translating, and periods of residence abroad.
- ◆ 1st, 2nd, 3rd and 4th Latin American Congresses on Translation and Interpretation (1996-1998-2001-2003), organized by the Certified Translators' Association of the City of Buenos Aires.
- ◆ 1st Spanish-Argentine Congress *On the Future of the Spanish Language*, November 21 and 22, 1995 (18 hours), organized by the Spanish Embassy and *Idiomanía* magazine.
- ◆ *Workshop on Legal Language and Translation*; workshop by Dr. Ricardo Chiesa at *Círculo de Traductores Públicos e Intérpretes de la Zona Oeste*, Buenos Aires, October 1998.
- ◆ *Translation of Spanish Slang into English*, workshop by Walter Kerr (Sworn Translator from the University of Buenos Aires) at the Cambridge Institute of English Culture, April 1995.
- ◆ Extensive computing knowledge and working experience; OS's and apps, Internet, and general IT (both hardware & software); basic programming (1 year as an IT Engineering student at the University of La Matanza, Buenos Aires). Working experience with Graphics, Imaging and DTP (Photoshop, Illustrator, QuarkXpress, Corel, etc.), and video/audio processing software.

WORK EXPERIENCE

TRANSLATION AND LANGUAGE-RELATED ACTIVITIES:

- ◆ October 2005 to date - Working virtually full-time for a New York-based translation firm (over 4,500 translation, editing and/or proofreading projects to date) – [**Finance / Banking - Marketing & Market Research - Insurance - Investment & Securities**].
- ◆ University Degree in Legal/Sworn Translation - Over 16 years of legal and legal-related translation experience. [**Legal - Contracts**]
- ◆ Technical high school degree in Electricity/Electromechanics, together with University studies and working experience in IT - Extensive work on technical and IT-related translations (product descriptions, user manuals & guides, newsletters, internal communications, advertising brochures, website content, e-learning materials, HR manuals, etc.) for Intel, Lucent Technologies, Oracle, Systimax, Avaya, IBM, and Xerox, among others (both as direct clients and through translation agencies). [**Specialized Technical - IT - Networking**]
- ◆ Over 450,000 words of e-learning modules on CD-ROM (HTML format) for Harvard Business School Publishing through their Latin American distributor, Consist Teleinformática S.A. [**Business - Human Resources - Management**]
- ◆ Nearly 200,000 words: Translation of support documentation for bankruptcy procedures of two airline companies in Argentina. [**Finance - Accounting - Aviation - General Technical**]
- ◆ Over 400,000 words: Translation of Manual for Statistical Analysis of Environmental Data for the Argentine Mining Geological Service (SEGEMAR). [**Environment - Statistics - General Technical**]
- ◆ Translation of documents at the XIV Meeting of the Permanent Executive Committee and IV Meeting of the Permanent Consultative Committee II of the Inter-American Telecommunication Commission (CITEL), Organization of American States, held consecutively in Buenos Aires in November/December 2004. [**Telecommunications - General Technical**]
- ◆ Translation, editing and language consulting for Study in the USA, Inc. - Materials for the *Study in the USA* website, a comprehensive online resource for international students looking for language and higher education programs in the United States. [**Education**]
- ◆ Reviewing and rating ENG-SPA translator candidates for translation agencies.
- ◆ Published translations:
 - *Indagar Junto a la Ventana*, Barcelona, Gedisa, 2000
 - *Tango Tradicional*, in collaboration with the author, Buenos Aires, 1998.
- ◆ Interpreter for an interview at the TV show *Desayuno*, hosted by Víctor Hugo Morales, July 11, 2000, on Channel 7 Argentina.
- ◆ Former President of the *Círculo de Traductores Públicos e Intérpretes de Zona Oeste* (Association of Certified Translators and Interpreters – West District) from February 2002 to October 2003.
- ◆ Lecturer at the workshop “Guidelines for the Professional Practice of Certified Translators”, organized by the above association.
- ◆ Consecutive interpretation services at business meetings.
- ◆ Language training and translation services for companies and institutions including:
 - New York-based Translation Agency (*Name cannot be disclosed for confidentiality reasons*) - Accenture S.A. (formerly Andersen Consulting S.A.)
 - Language Laboratory of the University of Buenos Aires - Focos Latinoamérica (Market Research Firm for Latin America) - Schering-Plough Argentina S.A. - Silvia Haskler Corporate Training, for its clients Bayer S.A. Argentina, American Express Argentina S.A. and JohnsonDiversey de Argentina S.A., among others - IdiomaNET, for its clients Lucent Technologies, Oracle Argentina, L’Oréal, Systimax and Blockbuster Argentina, among others - Consist Teleinformática S.A. (Harvard Business School Publishing) - General Department of Industry and Foreign Trade of the City of Buenos Aires - Argentine Mining Geological Service (SEGEMAR) - IBM Argentina S.A. - Investigaciones Médicas S.A. (Medical Imaging Center) - Banco Société Générale S.A. - Xerox Argentina I.C.S.A.

TEACHING ACTIVITIES:

- ◆ English Language Professor - School of Economics - University of Morón, Buenos Aires – 1998 to 1999.
- ◆ English Language Professor - Inter-American Open University - Different degree courses and schools -2003 to 2005.
- ◆ Different language training and translation services at a business and private level over the last 16 years.